

# Mrk

## Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν; ἠκούσθη ὅτι  
et entrer de-nouveau en-Capernaüm à-travers-jour entendre que  
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G2584](#) [G1223](#) [G2250](#) [G0191](#) [G3754](#)  
ἐν οἴκῳ ἐστίν;  
dans-maison être  
[G1722](#) [G3624](#) [G1510](#)

Et il entra de nouveau dans Capernaüm, quelques jours après, et on entendit dire qu'il était à la maison.

- 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν, μηδὲ τὰ πρὸς τὴν  
et rassembler beaucoup de-sorte-que ne-plus contenir ni les-vers-la-  
[G2532](#) [G4863](#) [G4183](#) [G5620](#) [G3371](#) [G5562](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#)  
θύραν; καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.  
porte et parler à-eux le-parole  
[G2374](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#)

Et aussitôt beaucoup de gens s'y assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, même auprès de la porte ; et il leur annonçait la parole.

- 3 καὶ ἔρχονται, φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.  
et venir porter vers-lui paralytique lever par-quatre  
[G2532](#) [G2064](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3885](#) [G0142](#) [G5259](#) [G5064](#)

Et des gens viennent à lui, amenant un paralytique porté par quatre personnes.

- 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν  
et ne-pas rouvoir offrir à-lui à-travers-le-foule découvrir-le-toit  
[G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0648](#)  
τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες, χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ  
la-toit où être et percer descendre le-grabat où le-  
[G3588](#) [G4721](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1846](#) [G5465](#) [G3588](#) [G2895](#) [G3699](#) [G3588](#)  
παραλυτικὸς κατέκειτο.  
paralytique être-couché  
[G3885](#) [G2621](#)

Et ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit [du lieu] où il était ; et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était couché.

- 5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον,  
et voir le-Jésus la-foi de-eux dire au-paralytique enfant  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G5043](#)  
ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.  
laisser de-toi les-péché  
[G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnés .

6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι  
 être or quelqu'un des- scribe là être-assis et raisonner  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1563](#) [G2521](#) [G2532](#) [G1260](#)

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,  
 dans- aux- cœur de-eux  
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Et il y avait là quelques-uns des scribes, assis et raisonnant dans leurs cœurs :

7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ? βλασφημεῖ! τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ  
 qui celui-ci ainsi parler blasphémer qui pouvoir laisser péché si  
[G5101](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2980](#) [G0987](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0863](#) [G0266](#) [G1487](#)

μὴ εἶς, ὁ Θεός?  
 ne-pas un le- Dieu?  
[G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un [seul], Dieu ?

8 καὶ εὐθὺς, ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτως  
 et aussitôt reconnaître le- Jésus au- esprit de-lui que ainsi  
[G2532](#) [G2112](#) [G1921](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#)

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς  
 raisonner dans- soi-même dire à-eux qui ceux-ci raisonner dans- aux-  
[G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδίαις ὑμῶν?  
 cœur de-vous  
[G2588](#) [G4771](#)

Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs ?

9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἄφιενταί σου αἱ  
 qui être plus-facile dire au- paralytique laisser de-toi les-  
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε, καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ  
 péché ou dire ressusciter et lever le- grabat de-toi et  
[G0266](#) [G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#)

περιπάτει?  
 marcher  
[G4043](#)

Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : [Tes] péchés te sont pardonnés ; ou de dire : Lève-toi, prends ton petit lit, et marche ?

10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «ἀφιέναι  
 afin-que or savoir que autorité avoir le- fils du- homme laisser  
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

ἁμαρτίας» □ «ἐπὶ τῆς γῆς»-- λέγει τῷ παραλυτικῷ,  
 péché sur- de-la- terre dire au- paralytique  
[G0266](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)

Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) :

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν  
 à-toi dire ressusciter lever le- grabat de-toi et va en- le-  
[G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 οἶκόν σου.  
 maison de-toi  
[G3624](#) [G4771](#)

| Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison.

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς, ἄρας τὸν κράβαττον, ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,  
 et ressusciter et aussitôt lever le- grabat sortir devant tout  
[G2532](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G1831](#) [G1715](#) [G3956](#)  
 ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν, λέγοντας, ὅτι Οὕτως  
 de-sorte-que être-stupéfait tout et glorifier le- Dieu, dire que ainsi  
[G5620](#) [G1839](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3779](#)  
 οὐδέποτε εἶδομεν.  
 jamais voir  
[G3763](#) [G3708](#)

| Et il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit, il sortit en la présence de tous ; de sorte qu'ils en furent tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu, disant : Nous n'avons jamais vu pareille chose.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
 et sortir de-nouveau auprès-de la- mer et tout le- foule  
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#)  
 ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.  
 venir vers- lui et enseigner eux  
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1321](#) [G0846](#)

| Et il sortit encore et longea la mer ; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.

14 καὶ παράγων, εἶδεν Λεὺν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ  
 et passer voir Lévi le- du- Alphée être-assis sur- le-  
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G3018](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν  
 bureau-de-réage et dire à-lui suivre à-moi et se-lever suivre  
[G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0450](#) [G0190](#)  
 αὐτῷ.  
 à-lui  
[G0846](#)

| Et en passant, il vit Lévi le [fils] d'Alphée assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et se levant, il le suivit.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ  
 et devenir être-couché lui dans- à-la- maison de-lui et beaucoup  
[G2532](#) [G1096](#) [G2621](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4183](#)  
 τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ;  
 publicain et pécheur être-à-table-avec au- Jésus et aux- disciple de-lui  
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)  
 ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.  
 être car beaucoup et suivre à-lui  
[G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains et de pécheurs aussi se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples ; car ils étaient nombreux, et ils le suivaient.

16 καὶ οἱ γραμματεῖς, τῶν Φαρισαίων, ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν  
 et les- scribe des- Pharisien voir que manger avec- des-  
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3754](#) [G2068](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν  
 pécheur et publicain dire aux- disciple de-lui que avec- des-  
[G0268](#) [G2532](#) [G5057](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3326](#) [G3588](#)

τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει?  
 publicain et pécheur manger  
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#)

Et les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs ?

17 καὶ ἀκούσας, ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ὅτι Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ  
 et entendre le- Jésus dire à-eux que ne-pas besoin avoir les-  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)

ισχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες, οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους,  
 être-fort Médecin mais les- mal avoir ne-pas venir appeler juste  
[G2480](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#)

ἀλλὰ ἀμαρτωλοῦς.  
 mais pécheur  
[G0235](#) [G0268](#)

Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal ; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs .

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ  
 et être les- disciple Jean et les- Pharisien jeûner et  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G2532](#)

ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, καὶ οἱ  
 venir et dire à-lui à-travers- qui les- disciple Jean et les-  
[G2064](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#)

μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ  
 disciple des- Pharisien jeûner les- or vous disciple ne-pas  
[G3101](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G3101](#) [G3756](#)

νηστεύουσιν?  
 jeûner  
[G3522](#)

Et les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient ; et ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ  
 et dire à-eux le- Jésus ne-pas pouvoir les- fils du-  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν? ὅσον  
 chambre-nuptiale dans- auquel le- fiancé avec- de-eux être jeûner que  
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3522](#) [G3745](#)

χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν.  
 temps avoir le- fiancé avec- de-eux ne-pas pouvoir jeûner  
[G5550](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3522](#)

Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.

20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε  
 venir or jour quand ôter de- de-eux le- fiancé et alors  
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G5119](#)

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.  
 jeûner dans- celle-là à-la- jour  
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront en ce jour-là.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ  
 personne pièce morceau non-foulé coudre sur- vêtement ancien si  
[G3762](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1976](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#)

δὲ μή αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ  
 or ne-pas lever le- plénitude de- de-lui le- nouveau du- ancien et  
[G1161](#) [G3361](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2532](#)

χεῖρον σχίσμα γίνεται.  
 pire division devenir  
[G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)

Personne ne coud un morceau de drap neuf à un vieil habit ; autrement la pièce neuve emporte [une partie] du vieil [habit], et la déchirure en devient plus mauvaise.

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἄσκους παλαιούς; εἰ δὲ μή,  
 et personne jeter vin nouveau en- outre ancien si or ne-pas  
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)

ρήξει ὁ οἶνος τοὺς ἄσκους, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται, καὶ οἱ ἄσκοί.  
 déchirer le- vin les- outre et le- vin détruire et les- outre  
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#)

ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἄσκους καινοῦς.  
 mais vin nouveau en- outre nouveau  
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#)

Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin rompt les outres, et le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.

23 Καὶ ἐγένετο, αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν  
 et devenir lui dans- aux- sabbat passer-à-côté à-travers- des-  
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#)

σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς  
 champ-de-blé et les- disciple de-lui commencer chemin faire arracher les-  
[G4702](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3598](#) [G4160](#) [G5089](#) [G3588](#)

στάχυας.  
 ἐπὶ  
[G4719](#)

Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour de sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.

24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὁ  
 et les- Pharisien dire à-lui voir qui faire aux- sabbat qui  
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3739](#)

οὐκ ἔξεστιν?  
 ne-pas il-est-permis  
[G3756](#) [G1832](#)

Et les pharisiens lui dirent : Voici, pourquoi font-ils, le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis ?

25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν  
et dire à-eux jamais lire qui faire David quand besoin  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3763](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G5532](#)

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?  
avoir et avoir-faim il et les- avec- de-lui  
[G2192](#) [G2532](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Et lui leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui,

26 πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως,  
comment entrer en-le- maison du- Dieu sur- Abiathar grand-prêtre  
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G0008](#) [G0749](#)

καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὐς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν,  
et les- pain de-la- proposition manger que ne-pas il-est-permis manger  
[G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G5315](#)

εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν?  
si ne-pas les- prêtre et donner et aux- avec- à-lui être  
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

comment, au [titre] "Abiathar, souverain sacrificateur", il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui ?

27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ  
et dire à-eux le- sabbat à-travers- le- homme devenir et  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1096](#) [G2532](#)

οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.  
ne-pas le- homme à-travers- le- sabbat  
[G3756](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4521](#)

Et il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat ;

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.  
de-sorte-que Seigneur être le- fils du- homme et du- sabbat  
[G5620](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4521](#)

de sorte que le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.